



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

Pragmatics and Translation

语用与翻译

□ 莫爱屏 编著



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



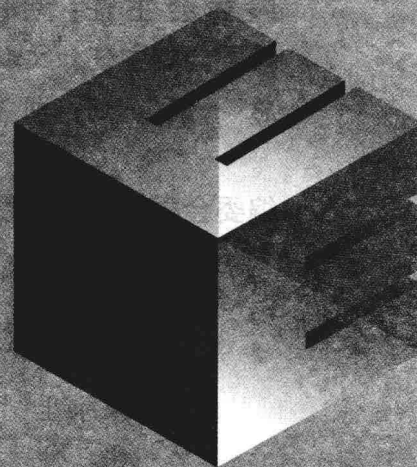
普通高等教育“十一五”国家级规划教材

YUYONG YU FANYI

Pragmatics and Translation

语用与翻译

□ 莫爱屏 编著



图书在版编目(CIP)数据

语用与翻译 / 莫爱屏编著. -- 北京 : 高等教育出版社, 2010.11

ISBN 978-7-04-029587-0

I. ①语… II. ①莫… III. ①英语-语用学-高等学校-教材 ②英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 209792 号

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120

购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 天津新华一印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16
印 张 16.25
字 数 371 000

版 次 2010 年 11 月第 1 版
印 次 2010 年 11 月第 1 次印刷
定 价 27.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 29587-00

高等院校英语专业立体化系列教材编写委员会

总 顾 问：黄源深 秦秀白

编委会主任：胡壮麟

编委会副主任：文秋芳 王守仁 石 坚 刘 援 陈建平 黄国文

总 策 划：刘 援 周 龙 贾 巍

编委会委员：（以姓氏笔画为序）

马秋武	文 旭	王立非	王初明	卢 植
宁一中	田贵森	申 丹	仲伟合	任 文
刘世生	刘游波	向明友	孙有中	朱 刚
朱永生	严辰松	何兆熊	何高大	余渭深
张 冲	张克定	张绍杰	张春柏	张维友
张德禄	李 力	李正栓	李建平	李绍山
李战子	束定芳	杨金才	杨 忠	杨永林
杨信彰	汪榕培	辛 斌	连淑能	邹 申
邹为诚	罗选民	苗兴伟	金 艳	俞东明
姜秋霞	胡家峦	殷企平	袁洪庚	贾 巍
钱 军	高一虹	常晨光	彭宣维	程 工
程晓堂	程朝翔	程琪龙	蒋洪新	辜正坤
虞建华	熊学亮			

策 划：贾 巍 张 凯

项目编辑：贾 巍 张 凯

责任编辑：李 瑶

封面设计：王凌波

版式设计：魏 亮

责任校对：李 瑶

责任印制：韩 刚

随着全球化进程的加速发展,文化全球化和经济全球化的深入推进,高等教育,特别是英语专业教育在新的历史转型期的文化交融层面越来越肩负着举足轻重的社会责任。因此,为了培养具有扎实的英语基本功、相关的专业知识和文化知识、较强的英语综合应用能力和创新思维的人才,为不断深入的大学英语教学改革培养和提供师资,而且立足于中国语境,用全球化的理念和视角进行教材设计,我们策划了“高等院校英语专业立体化系列教材”。

实现这一具有时代意义的战略任务需要广大英语专业教师树立执著的敬业精神,制订科学的、高水平的、切合实际的英语专业教学大纲,编写出版能充分体现大纲要求的有关课程(必修和选修)的配套教材,以及开发为课堂教学和学生自主学习服务的、与新型电子化教学仪器设备配套的教学软件系统。由高等教育出版社策划并陆续出版的“高等院校英语专业立体化系列教材”作为“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”,就是为实现英语专业教学改革这一历史任务服务的。

为实现以上目的和任务,本系列教材注重以下方面:

1. 注重培养学生的跨文化交际能力和文化鉴赏与批判能力。在教材设计时体现“全球视野,中国视角”的理念。这就是说,本系列教材在保持各门课程的思想性和批判性的优良传统外,既向学生提供西方文化背景知识,也引导学生鉴赏和学习我国的优秀文化传统。要让学生在多元文化的背景下,熟悉掌握中外文化的共同点和差异。在这个基础上,培养学生的鉴别和比较能力,启发和诱导学生进行创新思维。

2. 科学安排,系统设计。经过多年来对教学模式改革的探讨,我国英语专业教学已总结出良性的教学规律,一般将4年的教学过程分为两个阶段,即:基础阶段(一年级和二年级)和高年级阶段(三年级和四年级)。按照此教学规律,本系列教材分为基础阶段教材和高年级阶段教材,同时悉心设计基础阶段和高年级阶段的衔接。基础阶段教材的主要任务是传授英语基础知识,对学生进行全面的、严格的基本技能训练,培养学生实际运用语言的能力、良好的学风和正确的学习方法,为进入高年级学习打下扎实的专业基础。高年级阶段教材的主要任务是在继续打好语言基础的同时,学习英语专业知识和相关专业知识,进一步扩大知识面,增强对文化差异的敏感性,提高综合运用英语进行交际的能力。同时,根据《高等学校英语专业英语教学大纲》的课程设置,本系列教材将课程分为英语专业技能课、英语专业知识课和相关专业知识课三种类型。全面培养学生的语言能力、思维能力、终身学习能力,拓宽学生的知识面,同时帮助学生树立正确的人生观和价值观。

3. 时代性。这不仅表现在选材方面能反映当代人民的生活内容,更主要的在于对它的“立体化”要求。21世纪的教材不再拘泥于传统的纸质教材,而是能培养学生多元识读能力(multiliteracy)的基于多媒体(multimedia)的多模态(multimodality)教材。本系列教材在建设传统纸质教材的同时启动建设一个开放性、超文本化的网络系列课程,构建全国英语专业英语

自主学习体系,使优秀教学资源共享,充分体现“以人为本”的教学理念。这一举措也反映了由于当前英语专业招生人数的不断扩大,英语专业的传统教学模式已不能满足当前专业教学的需要。本系列教材采用立体化配套,将各种多媒体手段运用到教学中来,这是英语专业教学发展的需要,也将为我国英语专业教学改革和发展作出重大贡献。

4. 可教性。在编写过程中,反复强调教材的可教性。在选材上,讲究趣味性,让学生喜欢学。在内容安排上,力争让学生在较少的课时内学到该学的内容,从而体现当代先进的模块化教学思想。在习题设计上,做到有针对性、形式丰富,便于教师和学生课内课外操作。充分体现教学过程以学生为中心的教学理念,通过教师与学生互动、学生之间互动的教学活动,把语言、文学、文化、翻译等方面的教学内容转化成为学生能掌握的技能 and 知识,着力培养学生分析问题和解决问题的能力,传授基本研究方法,增强学生的研究意识和问题意识,同时提高学生的学术素养,提升学生综合素质。

5. 适用性。本系列教材集中全国著名大学的一批专家编写,凝聚了他们多年教学经验的精华,体现了我国英语专业教学的最新理念和先进水平。入选系列教材的初稿均在不同重点高校教学中使用过至少三轮,深受学生喜爱,能够真正反映当前英语专业教学改革的思路和教学的实际情况。

综上,本系列教材反映了当代新的教学理念。为此,编委会也做出了大量努力。一方面,编写工作中强调协同性。在编写策划层面,出版社与编委会之间、编委会与编写者之间反复协商,制订计划,讨论样章;在使用者层面,充分考虑到师生之间以及学生之间的互动和协作。另一方面,教材致力于构建良好的英语学习平台,为学生的自主性学习、独立思考和创新思维创造条件,同时向作为教学各个环节的咨询者、组织者、监督者的教师提供指导。

多年以来英语专业教材,特别是专业高年级教材的出版比较零散,一直没有相对配套完整的系列教材。我们深信本系列教材的出版对于推动英语专业的教学改革和建设,对于进一步提高英语专业人才的培养质量将起到积极的作用。同时,我们衷心希望听取广大师生的意见和建议,使本系列教材的出版日臻完善。

“高等院校英语专业立体化系列教材”编委会
2007年10月

这是我见到的有关语用翻译最详尽的著述。作者莫爱屏教授曾是我指导攻读语用学的优秀博士生之一。他随我研习语用学期间对语用与翻译的问题做过深入的探讨,进行了大量实践。莫爱屏思维敏捷,博览群书,发表过多篇与此方向有关的学术论文。他认同语用译论提出的“原作者、译者和读者”之间的三元关系;他还吃透语用学研究中涵盖的“关联论、顺应论和模因论”,将它们纳入自己从事的翻译理论研究的范畴,并配合翻译教学实践,写成现在这本既可用作具有创意的译论教材,又可看成是指导翻译实践的手册。

正如作者在前言中介绍的那样,这样一本专论语用与翻译的著述,内容广泛、全面,“从语用学的角度,探讨翻译过程中复杂的语言现象”。书中共十六章,从译论的方面看,作者通过介绍语用翻译三元论、关联论与翻译、顺应论与翻译、模因论与翻译等译论课题,力图探求一种“语言语用对等和社交语用对等”的语用翻译模式。而从语用学对翻译实践的指导作用方面看,本书主要涉及语用学的核心课题,如语境、指示语、预设、言语行为、会话含义、礼貌原则、语用模糊、话语标记语、推理照应等方面的内容,讲述这些课题对翻译实践的指导作用。本书通过译例,对语用翻译做出详尽、实用的解释。

莫爱屏取得博士学位后因成绩优异留校,又因其口译特长和熟谙翻译理论而受聘于广东外语外贸大学高级翻译学院任教职。经过自己的努力,他在学术与教学方面取得显著成果,很快就顺利晋升为教授,并被任命为该学院的副院长。多年来,莫爱屏教授带领广大热爱翻译理论与技巧的年青学子,从事大量的口译和笔译的研究与实践,取得优异的成绩。现在,他结合语用学的基础理论和对语用翻译的新认识写成本书,它的出版为广大的翻译专业高年级本科生、硕士生、英语专业翻译方向的研究生、高年级本科生、以及在岗的翻译工作者及翻译爱好者提供一种新的语用翻译的论著。本书整体编排合理,论述条理清晰,是我国译论和翻译教学的一部颇具创见的新著,我期盼着莫爱屏教授在今后有更多的新论面世,在译论和翻译教学方面取得更大的成就。

何自然

2010年4月18日于

广州白云山

语用学的概念首先是美国哲学家 Morris (1938) 提出的。他认为句法、语义、语用构成了语言的三个基本方面。句法学研究符号与符号之间的关系；语义学研究符号与所指事物之间的关系；语用学研究符号与使用者之间的关系。英国哲学家 Austin (1962) 和美国哲学家 Searle (1969) 的“言语行为”理论、美国哲学家和语言学家 Grice (1975) 的会话“合作原则”等，对语用学作为一门独立的学科的形成和发展作出了很大的贡献。

语用学是研究语言使用与理解的学科。它既涉及作者/说话人如何利用各种主客观因素来表达意义的过程，又对读者/听话人如何理解作者/说话人所说出话语感兴趣。换言之，它研究的不是抽象的语言系统本身的意义，而是交际者在特定交际情景中意图传达的意义以及对这种意义的理解的过程。翻译作为一种双语交际活动，在实际运作中受交际情景、交际者的心理认知、语言及社会等语用因素制约。因此，从语用学角度来探讨两种语言间的翻译、译员的推理过程以及各因素的互动关系很有必要，而且也是可行的。

语用学和翻译研究因涉及共同的研究对象而相互联系；又因各自研究方法和侧重点的不同而相互区别。前者主要研究构成语言使用体系各成分之间的关系，后者则在此基础上强调两种语言间翻译中各种制约因素的互动关系。以研究人们动态行为特征为核心的语用学理论，对翻译研究具有指导作用，而翻译研究的成果为语用学理论向纵深发展和完善提供佐证。

《语用与翻译》一书从语用学的角度，探讨翻译过程中复杂的语言现象。本书共分十六章，主要探讨语境、指示语、预设、言语行为、会话含义、礼貌原则、语用模糊、话语标记语、视角、推理照应、语用失误、关联论、顺应论、模因论以及关系语用学等方面的内容在翻译中的应用，旨在对翻译研究和实践作一个较为全面的语用解释。

从语用学的角度探讨翻译的实践问题，即运用语用学理论去解决翻译实践中的理解和表达的问题，实质上是寻求一种等效的翻译观，力求实现译文与原文在语用语言和社交语用两个方面的等效。这种翻译等效的实现始终受语境的制约(第二章)。在翻译过程中，译者正确理解语境是翻译的基础，因为离开语境任何话语的意义都是不确定的。指示语作为话语和语境的连接纽带(第三章)，既能够为话语的理解提供指示信息，又可以帮助译者在构建译文信息的同时避免原语语言模式的影响。在特定语境下，话语所引发的预设不仅制约着该话语与其前述话语的连贯性，还制约着该话语对其后话语延续的恰当性(第四章)。无论这类话语所引发的言语行为(第五章)是直接的还是间接的，译者都需要从话语的字面意义推断其间接用意，即句子间接表达的言外之力，力求使译文获得与原文等同的效果，使译文表达作者的真正意图。

翻译是一种特殊的语言交际活动，是译文读者/听话人借助译者的译文与原文进行的“会话”。译者只有把握好会话中的话语含义(第六章)，并对其进行适当的处理才能让译文读者/听话人收到与原文读者/听话人等量的信息，以实现译文与原文的等效。Grice (1975) 的会话“合作原则”和 Leech (1983) 对此修改补充的“礼貌原则”(第七章)是解释交际成功的语用原则。交际双方必须遵从这些原则，交际才能顺利进行。如果有意违反了这些原则，话语中就一定有某种隐含意义，即语用意义。在翻译过程中，译者常常遇到因文化差异而引起的语用模

糊现象而难以翻译等问题。译者可以灵活地运用增补、省略和变动等策略,以获得对模糊限制语翻译的最佳效果。(第八章)

话语标记语对话语的整体连贯起着重要作用。(第九章)从多层意义上探讨了使话语或语篇逻辑关系明晰化的标记语;论证了话语标记语如何引导听话人明确说话人的意图,减少读者/听话人理解话语所付出的努力和代价;得出通过话语标记语来实现话语的连贯受作者视角、译者视角等的制约。(第十章)重点讨论视角对整个话语的行文(包括内容和结构)有较大的影响。作为句际衔接、连句成篇的重要语法手段之一的推理照应,是(第十一章)讨论的主要内容。话语中常隐含某种意义关系,听话人/读者必须经过一个推理过程,在大脑中获得对照应对象的表征,才能解释所照应的指称对象。推理照应是话语中一种隐含的意义关系,其显著特点是照应短语的指称对象缺省,因此,推导出这种照应的对象是理解话语的关键。(第十二章)就说话人在言语交际中使用了符号关系正确的句子,但因说话方式不妥、表达不符合习惯等而导致语用失误的现象进行讨论,指出翻译中的语用失误主要是由思维模式、文化习俗、语用规则等方面差异所造成,语用失误易导致交际受阻。(第十三章)重点探讨关联理论在翻译中的应用。从关联理论的角度看,译文语篇的连贯性涉及译者及译文读者/听话人在交际过程中的认知—推理过程,它产生于交际者对话语关联性的寻求。关联理论把翻译看作一个对原语进行阐释的动态的明示—推理过程。本章从根本上探讨了翻译的本质过程,即译者在原语认知语境与目的语认知语境之间寻求最佳关联性的过程,但这并不否定其他理论对翻译的解释力。(第十四章)主要的观点是,交际者在使用语言的时候,就是不断地从语境、语言结构等方面进行选择,并根据不同交际对象的心理意识,动态地做出某种顺应的过程。(第十五章)讨论了语言模因在翻译中的传播与发展。(第十六章)主要讨论构成语用体系各成分之间所构成的“大三元关系”,即交际者、语言和语境三者之间的关系。翻译过程本质上就是交际过程,它以交际者、语言和语境等为前提,构成作者、译者、译文读者三者之间的“小三元关系”。大三元和小三元之间的互动影响着翻译活动的成功与否。

本书内容充实,练习形式多样。每章运用大量的译例对语用学的基本理论在翻译中的应用进行论证,为语用学理论或模式提供了佐证。每章导读具有一定的引导性和启发性,而每章后面的小结则对本章进行了高度概括。第二章至第十六章后面附实战练习,帮助读者验证和巩固其所阅读的内容。本书将为广大翻译专业、英语专业翻译方面的研究生、高年级本科生、翻译工作者及爱好者等提供有用的参考,其整体编排合理、思路清晰,逻辑性强,且深度适宜。语言采用语用学领域和翻译上的专业术语,以体现研学之严谨。

本书是广东省财政厅、教育厅2009年学科建设专项资金第三批资助项目文科基地重大项目“翻译研究的语用学途径”(粤财教[2009]400号)的研究成果。本书的出版得益于广东外语外贸大学“十一五”国家级和校级规划教材资助项目。广东外语外贸大学国家级重点文科基地——外国语言学及应用语言学研究中心、广东外语外贸大学省级重点文科基地——翻译学研究中心、国家留学基金委(留金发[2009]3004号)。

本书得以出版,首先要感谢我的授业恩师广东外语外贸大学何自然教授和广东外语外贸大学校长仲伟合教授,是他们的鞭策与教导,给我编书的资源与动力;感谢陈伟教授百忙之中对本书编写中的不足提出了宝贵的意见;感谢参与本书编写的同仁和学生们:莫凡参与第二章、第十三章、第十五章的编写,李国防参与第三章的编写,李睿参与第十一章的编写,宾科、刘

吉林、袁洪、潘晓波、郝俊杰、陆欣等分别参与第五章、第六章、第十六章、第七章、第十章、第八章的编写，唐秋玲、刘聪、洪淼、廖姝、邓谊等对本书的练习和部分内容做了大量的补充工作；特别感谢蒋清凤教授修改全部书稿、并就书稿编写提出了宝贵的意见，没有她的无私奉献，此书难以顺利完成；感谢为本书编写提供方便的朋友和单位，本书的出版与他们的支持是分不开的。

本书的出版也是献给广东外语外贸大学45周年校庆暨高级翻译学院成立5周年的一份贺礼。

莫爱屏

2010年4月16日于剑桥大学RCEAL

目 录

第一章

导论1

- 1.1 概述1
- 1.2 语用学：研究语言使用的学科2
- 1.3 翻译学：研究语言转换的学科4
- 1.4 语用与翻译研究的融合：原则、方法及意义5
- 1.5 本章小结6

第二章

语境与翻译7

- 2.1 语境7
- 2.2 翻译中的语境8
- 2.3 本章小结14
- 实战练习14

第三章

指示语与翻译19

- 3.1 指示语19
- 3.2 指示系统20
- 3.3 指示语与翻译20
- 3.4 本章小结29
- 实战练习29

第四章

预设与翻译31

- 4.1 预设31
- 4.2 翻译中的预设35
- 4.3 本章小结38
- 实战练习38

第五章

言语行为与翻译44

- 5.1 言语行为理论44
- 5.2 翻译中的言语行为47
- 5.3 本章小结53
- 实战练习54

第六章

会话含义与翻译.....57

- 6.1 会话含义.....57
- 6.2 合作原则和准则.....58
- 6.3 会话含义与翻译.....59
- 6.4 会话含义的特征及其翻译.....62
- 6.5 本章小结.....65
- 实战练习.....66

第七章

礼貌原则与翻译.....68

- 7.1 礼貌原则.....68
- 7.2 礼貌原则与翻译.....69
- 7.3 面子策略与翻译.....74
- 7.4 本章小结.....80
- 实战练习.....80

第八章

语用模糊与翻译.....82

- 8.1 语用模糊与翻译.....82
- 8.2 语用模糊的分类及其翻译.....83
- 8.3 模糊限制语及其翻译.....85
- 8.4 语用模糊翻译的策略.....87
- 8.5 本章小结.....91
- 实战练习.....91

第九章

话语标记语与翻译.....95

- 9.1 话语标记语.....95
- 9.2 话语标记语的分类及其翻译.....96
- 9.3 话语标记语的语用功能及其翻译.....101
- 9.4 话语标记语的增译与减译.....104
- 9.5 本章小结.....105
- 实战练习.....105

第十章

视角与翻译.....111

- 10.1 视角.....111
- 10.2 视角与翻译.....112
- 10.3 本章小结.....119
- 实战练习.....120

第十一章	推理照应与翻译	128
11.1	推理照应.....	128
11.2	推理照应的句法分析及其翻译.....	129
11.3	推理照应的语义分析及其翻译.....	131
11.4	推理照应的语用分析及其翻译.....	134
11.5	本章小结.....	136
	实战练习.....	137
第十二章	语用失误与翻译	140
12.1	语用能力.....	140
12.2	语用失误与翻译.....	141
12.3	本章小结.....	146
	实战练习.....	146
第十三章	关联与翻译	150
13.1	关联理论.....	150
13.2	明示—推理交际模式及其翻译.....	150
13.3	关联语境与翻译.....	153
13.4	最大关联、最佳关联及其翻译.....	156
13.5	描述性相似与阐释性相似及其翻译.....	158
13.6	本章小结.....	159
	实战练习.....	160
第十四章	顺应与翻译	162
14.1	语言顺应论.....	162
14.2	顺应论在翻译中的应用.....	163
14.3	本章小结.....	170
	实战练习.....	171
第十五章	模因与翻译	173
15.1	模因论.....	173
15.2	模因的传播与翻译.....	175
15.3	本章小结.....	179
	实战练习.....	180

第十六章	语用关系与翻译	182
16.1	关系语用学	182
16.2	关系语用学中的三元关系及其翻译	183
16.3	本章小结	189
	实战练习	190
参考答案		194
参考文献		241

第一章 导论

本章导读: 自Morris (1938) 将符号学分为句法、语义和语用等三个方面以来, 语用学与翻译研究就结下了不解之缘。语用学介入翻译, 无论是在译文中保留原语形象的做法(直译), 还是在译文中舍去或更换原语形象的做法(意译), 均提供了一种具有深层意义的理论依据。语用学的一些理论研究成果, 如语用推理、合作原则、关联论、顺应论、模因论等核心理论都对翻译实践有着巨大的借鉴价值。

语用学与翻译学相互联系, 又相互区别。前者是研究语言使用的学科, 而后者则是研究语言转换的学科, 两者的结合就成为语用翻译。作为一种避免翻译尴尬且力求等效的新理论模式, 语用翻译注重语用语言等效和社交语用等效。语用翻译同语义翻译相对应, 可以为译者提供灵活的手段和多变的策略。译者可以在尊重客观事实对语境影响的前提下, 尽量使译文再现原文所表现出来的风格、社会风俗、文化习惯等信息, 以获得原文读者效果和译文读者效果的一致性。

语用学介入翻译或是语用翻译作为一种新的理论模式, 还有待于进一步完善, 尤其需要在翻译实践中接受反复的检验。从这个意义上来说, 我们对语用翻译的探索任重道远。

关键词: 语用学, 翻译, 语用翻译

1.1 概述

Newmark (1982: 5) 曾经指出: 翻译理论源自比较语言学, 在语言学领域里, 翻译是语义学的一个方面, 即所有的语义问题都与翻译理论有关。自Morris (1938) 将符号学分为句法、语义、和语用等三个方面以来, 语用学与翻译研究就结下了不解之缘。语用学与翻译学是两门相互联系、又相互区别的新兴学科。在过去的几十年里, 这两门学科所取得的成绩令人瞩目。语言研究从注重语言结构的分析到注重语言的使用, 经历了一个漫长的历史进程。这一进程见证了众多哲学家的辛勤努力。除了Morris之外, Austin、Searle、Grice、Sperber和Wilson等众多哲学家对语用学的发展都产生了较大影响。从言语行为理论到当今比较热门的“语用三论”(何自然 2007), 即关联论、顺应论、模因论无不体现语用学研究离不开对社会、文化、心理等方面的研究, 无不体现其与翻译的不解之缘。

翻译是人们日常生活中的一种主要言语交际活动。人们在翻译活动中实施不同的言语行为,使得语用学理论可能成为其主要的解释工具之一。作为研究使用中话语的学科,语用学能够为翻译研究提供基本的理论模式和方法。用语用学的基本概念、范畴和方法来对翻译的性质、过程和方法进行分析和描述是很自然的一件事情。为了对翻译过程做出较为客观的分析,西方翻译研究者们从上世纪50年代起开始求助于语言学,通过研究语言的本质、功能、结构及其发展规律,语言学者们研究了翻译过程中原语的理解和译语的生成、翻译技能培养等各方面内容,提出具有指导意义的翻译研究理论,为克服传统经验式、随感式、点评式的翻译研究理论而异军突起翻译研究语言学范式。其中,语用学介入翻译,无论是对于在译文中保留原语形象的做法(直译),还是对于在译文中舍去或更换原语形象的做法(意译),均提供了一种具有深层意义的理论依据。语用学的一些理论研究成果,如语用推理、合作原则、关联理论、语境等核心理论都对翻译实践有着巨大的借鉴价值。

1.2 语用学:研究语言使用的学科

语用学是研究特定环境下使用话语的一门学科。从上世纪30年代起,西方哲学家便开始将语言研究的重点转移到语言符号上,从而开始了具有哲学意义的语言研究。Morris (1938) 在他的著作《符号理论基础》(*Foundation of the Theory of Signs*) 提出符号学(semiotics) 由符号关系学(即句法学)(syntactics)、语义学(semantics) 和语用学(pragmatics) 三个分支组成,并对pragmatics作出了解释和界定。从此,语用学理论被人们广泛应用于各个领域。

1.2.1 语用研究的回顾

Morris的符号学“三分说”中对语用学的界定得到了其他哲学家和语言学家的认可和支持。Carnap (1948) 指出,如果一项研究明确地涉及语言使用者,我们就把它归入语用学的领域。他认为,语用学除了研究使用者与词语的关系以外,还应包括词语的所指。他所区分的纯理论(或形式)研究和描写性(或实验性)研究,有效地将语用学与句法学、语义学区分开来。由于Saussure和Chomsky结构主义语言学的影响,语言使用的研究一直没有得到应有的重视。语用学充其量也只是被比作废纸篓(waste-paper basket),人们在语言学其他研究领域解决不了的问题就留给语用学来解决。

直到20世纪70年代左右,Austin、Searle和Grice等哲学家的研究使人们认识到把语言看作一个封闭系统的狭隘性和危害性。至此,人们才开始研究使用中的话语,因而促进了语用学的发展。1977年,《语用学杂志》(*Journal of Pragmatics*) 在荷兰首先公开发行,标志着语用学已经成为语言学的独立分支学科;1983年,《语用学》(*Pragmatics*) (Levinson 1983) 作为语用学教科书,向读者介绍了语用学的基本原理,为语用学理论奠定了良好的基础;1986年,在比利时设立国际语用学学会(the International Pragmatics Association,简称IPrA) 总部,标志着语用学作为一个分支学科而独立存在。

语用学可以分为微观语用学和宏观语用学。微观语用学(micropragmatics) 侧重对

语言本身的研究,主要探讨一些传统的语用课题如指示语、预设、会话含义、言语行为、主述结构等。在过去较长的一段时间里,微观语用学主要集中对Grice (1975)的合作原则及其准则和会话含义推导机制进行批评和修正。Horn (1984)把Grice的四个准则——(数量准则 (Maxim of Quantity)、质量准则 (Maxim of Quality)、关系准则 (Maxim of Relation)、方式准则 (Maxim of Manner) 简化成两个对立的原则,即数量原则和关系原则; Levinson (1983) 则用三个原则取代了Grice的四个准则,即数量原则、信息原则和方式原则;而Sperber 和 Wilson则在针对Grice的合作原则的关系准则提出质疑的基础上,提出了关联原则。Sperber 和 Wilson (1986/1995) 提出“每一个明示的交际行为都应该设想为这个交际行为本身具备最佳的关联性”。最佳的关联性来自于最佳的语境效果。关联理论对Grice的合作原则及其准则和会话含义推导机制的批评和修正,对翻译研究产生了巨大的影响 (Gutt 1991)。

宏观语用学 (macropragmatics) 是从语言使用者和社会的角度来研究言语交际中各种语言现象背后的主客观因素,其侧重点在于关注语言使用中的社会语境和机构语境、考察语言的功能性 (function perspective on language) 等 (Mey 2001)。宏观语用学关注的焦点除了语言的功能之外,还有社会因素和意识形态对人类言语行为的限制。Verschuieren (1999) 认为语用研究涉及语言使用的方方面面,并且与话语分析、社会语言学、心理语言学以及认知科学等学科有密切的联系。不过近些年来语用研究动态表明,大多数的语用学研究还是以微观语用学为指导思想而展开的。

1.2.2 语用研究的展望

近30年来,语用学取得了长足的发展。语用学在与其他学科的交叉结合中表现出其较强的生命力。语用学和认知语言学具有共同的功能主义取向,也可以说认知视角和语用视角之间有着本质的联系。作为语用学与认知语言学相结合的代表作 *Relevance: Communication and Cognition* (Sperber和Wilson 1986/1995) 一书曾经一度引领语用研究的方向,对语用学的发展起着很大的作用。元语用学的研究通过语用讨论,对语言现象作出更高级层面的语用分析,即社会批评式的分析,允许研究者在一个更深的层面上考虑我们使用语言和阻碍我们使用语言的语境和条件,反思语用学研究的范围、对象、目标、任务、方法、理论框架、观点等,以建构合理的语用学研究体系。

Habermas (1970) 的《普遍语用学》为我们从社会角度 (包括社会制度、文化模式、长期积淀的民族心理等方面) 来研究语用学提供了很好的佐证。这些社会文化方面的主客观因素都会不同程度地影响语言的使用和使用的语言,这也就是社会语用学要揭示的实质。语际语用学作为“研究非母语的^①第二语言操作者在使用和习得第二语言行为时的模式” (Kasper和Blum-Kulka 1993), 为研究外语学习者在特定的社会语境下如何运用所学外语来表达自己的思想等提供了方法论的指导。语用研究近来的兴趣还表现在自然语言的认知和交际研究等方面,寻找合理的语言认知模式。对人机对话、机器翻译等领域里形式语用学的研究成果应具有一定的理论与实践指导意义。随着各种新的跨学科语用学的不断涌现 (诸如发展语用学、临床语用学、实验语用学等), 语用学研究对丰富和发展语言学的深入研究具有极大的理论意义和现实意义。